

**Maqam (mode): Nahawand**

**Iqat (rhythm): Semai Thaqil 10/8: D..t.DDt.. (3-2-3-2)**

**Language: Classic Arabic**

**Source: al-Andalus 1400s?**

**Muwashsha (secular Classical Arabic poetry often paired with unusual rhythms like 10/8)**

### **Aquabella version**

2x: La ma ba da ... ya ta than na

When she began to sway

He bee ja ma.. loo-fa tan na

My love's beauty fascinated me

Am ron ma bee lah tha ah sar nah

Something in a moment captivated me

(G)hooose nunn thah(3) nah(3) hey-nah(3)-mah(3)L

A branch bent when she leaned

2x: Wah(3) dee wah yah hee-rah-tee

My promise and oh my confusion

Mah(3)n lee rah heem shahk waht tee

Who has mercy for me and my discontent

Fill hub bee min law (3)atee

In love from my obsession

Eel lah mah(3) leek ool (sh)jah mahl

Other than the God of beauty?!

Aman aman aman

Oh oh oh

*"3" is for the sound "ayn" = Smiling and press your finger against your throat while saying "ah-eye"*

*The translators wanted to be unnamed. They noted that that this song in in Classical Arabic. It is quite difficult to translate to English and "the Arabic words are way more poetic". There are differences in regional pronunciation of Arabic, so even though this song is in Classical Arabic modern pronunciations can be heard when people sing it. One example is that in classical Arabic the "th" sound in the line "ya ta tha na" is actually pronounced with your tongue against your teeth like the American English pronunciation of "th". Modern Egyptians may pronounce that "th" more like "s" and Syrians and Turks may pronounce that "th" more like "z".*

*Notes: This "aman aman" is not sung joyfully. There is struggle. Maybe the singer is committed to someone else but loves this other person. This song is hundreds of years old.*

**Please credit [www.AliciaFree.com](http://www.AliciaFree.com) if you use this as a resource**